

DICE 8/1



DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE

*

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA

EDITURA
MUZEUL LITERATURII ROMÂNE

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 8/1

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2011**

**Publicație semestrială editată de:
Muzeul Național al Literaturii Române**

Colegiul de redacție:

Acad. Marius Sala, Vicepreședinte al Academiei Române
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, Universitatea „Ovidius”
Constanța, redactor-șef
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”
Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al
Academiei Române; Muzeul Național al Literaturii Române,
București
Lector univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii
Economice, București
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-
La Mancha”, Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de
Bruxelles – Université d’Europe

Secretariat de redacție:

Ileana Tănase

Tehnoredactare:

Mihai Cuciureanu

Redacția: Bulevardul Dacia, nr. 12, București, Cod 010402,

<http://www.mnlr.ro/ro-dice.html>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE CULTURALĂ
ÎN EUROPA**

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2011**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Diversité et identité culturelle en Europe/Diversitate și identitate culturală în Europa / Coord.:

Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An VIII, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române-2011.

192 p.

008(4+498)(063)

TABULA GRATULATORIA

La parution de ce numéro a été possible grâce à l'effort désintéressé, à la sollicitude et au professionnalisme des collaborateurs suivants:

Georgiana ALEXE

Roxana-Magdalena BÂRLEA

Mihai CUCIUREANU

Mădălina NEAGU

Ioana RAICU

Cătălina ȘERBAN

Ileana TĂNASE

Iulia TĂNASE

Cristina-Alice TOMA

SOMMAIRE

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

Claudia SAPTA:

La culture aujourd'hui: Entre liberté individuelle et déterminisme social/ 7

Cristina DAFINOIU:

The image on Romania and its inhabitants through the eyes of foreign students/ 20

Libuše VALENTOVÁ:

Une synthèse culturelle dans l'oeuvre de Mircea Eliade/ 26

Suela MANGELLI, Daniela STOICA, Lindita KAÇANI:

The territory of the phraseology and the inner form of the language/35

Gabriel ROMAN:

La sérénité à l'approche de la mort chez les Roumains/ 48

Paul DUGNEANU

The identity of the Romanian Pre-avant-garde/66

DESTINÉES EUROPÉENNES

Oana UȚĂ BĂRBULESCU:

*Is the split between literal and free translation out of date? A case study: Cantemir's translation from **Stimuli virtutum, fraena peccatorum** (I)/77*

Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI:

Lucian Blaga dans l'espace européen: pour une poésie philosophique? Le danger des lectures déformantes/ 87

Cristinel MUNTEANU:

Eugenio Coseriu and his disciples on the issue of synonymy/ 101

CONFLUENCES

Ileana TĂNASE:

Alexandre Paléologue, De la survie/ 119

Paula-Andreea ONOFREI:

A Critic Approach of Henry James seen by Northrop Frye and David Lodge/126

Antoine BOUBA KIDAKOU:

Juan de Baltasar Abissinio y la literatura hispanoafriicana en el siglo XVII/ 137

Naveen K. MEHTA:

Exploring Father-Daughter Relationship in the Abhijnansakuntalam and Hamlet/176

ÉVÉNEMENTS

Ștefan COLCERIU:

Récupérer les études classiques: manifeste exprès/ 186

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

LA CULTURE AUJOURD'HUI: ENTRE LIBERTÉ INDIVIDUELLE ET DÉTERMINISME SOCIAL

Dr. Claudia SAPTA
UPJV Amiens - France
claudia.milea@u-picardie.fr

Abstract:

Defined both as individual freedom and as extension of the collective identity, culture functions as a personal development agent. Influenced by the process of globalization, culture is lived as 'social status', within which identity tensions, especially professional, do not cease to make themselves visible. Culture looks for its position somewhere between two landmarks: leisure time, when the taste for culture is fostered by choice, on the one hand, and social determinism on the other. National, European culture, professional culture, as well as their specific foundations, constitute a few points for discussion that the present article suggests.

Key-words:

Culture, cultural policies, cultural behaviour, globalization vs specialization

THE IMAGE OF ROMANIA AND ITS INHABITANTS THROUGH THE EYES OF FOREIGN STUDENTS

Dr. Cristina DAFINOIU
“Ovidius” University of Constanța
cristinadafinoiu@yahoo.com

Abstract:

In this article we tried, after applying a questionnaire (on a number of 100 foreign students, who come both from European countries: Bulgaria, Greece, Germany, Serbia etc., and Asian countries: Turkey, Turkmenistan or even from South America: Costa Rica) in order to see in what way our country is seen by the foreigners who come here for studying.

The article doesn't have the intention of a sociological study, but it sets itself to build an outlining of Romania and Romanians' image through the eyes of these foreigners, young people who are being exposed for the first time to the experience of leaving abroad.

Key-words:

Questionnaire, foreign students, integration, Romanian culture, experience.

UNE SYNTHÈSE CULTURELLE DANS L'OEUVRE DE MIRCEA ELIADE

Dr. Libuše VALENTOVÁ
„Charles IV” University of Prague
libusevalentova@seznam.cz

Abstract:

Mircea Eliade's vast and complex work represents a synthesis of multicultural features defined through the close connection between the elements of a whole series of polarities: modernity/tradition, rationalism/contemplation, critical/religious spirit etc. and, at the same time, as a dialogue grafted onto the experience of the closeness between Occidental and Oriental culture.

Key-words:

Prose, autobiographical vs fantastical elements, multiculturalism, cultural synthesis, means of linguistic expression.

THE TERRITORY OF THE PHRASEOLOGY AND THE INNER FORM OF THE LANGUAGE

Dr. Suela MANGELLI

Dr. Daniela STOICA

Dr. Lindita KAÇANI

"Fan S. Noli" University of Korce, Albania

suelamangelli@hotmail.com

danielastoica@unkorce.edu.al

lkacano@yahoo.com

Abstract :

After briefly reviewing the theories related to the internal form of the words, but of phraseological expressions as well, the article starts from Wilhelm von Humboldt's and Jacob Grimm's theories, according to which the internal structure of the language really exists and it reflects both the specificity of a linguistic community, and its history, traditions and mentalities. In order to prove the credibility and the actuality of these theories, the article analyses the internal structures of some phraseological expressions in Albanian, Romanian, French, Italian and English, by emphasizing mainly the contrasts but also the resemblances between them. The contrasts are attributed to the differences that the speakers of these languages show in the way of looking at certain things, at certain situations, or by paying attention or not to certain details. The resemblances are accounted for especially through the linguistic borrowings resulted over time, but also through the linguistic and cultural contacts accumulated by the speakers of these languages.

Key-words:

Phraseological expression, internal form, diversity, culture, mentality.

LA SÉRÉNITÉ À L'APPROCHE DE LA MORT CHEZ LES ROUMAINS

Dr. Gabriel ROMAN
Université «Gr. T. Popa» Iași
garom78@yahoo.com

Abstract :

The purpose of the study „Serenity facing Death. Intercultural Approach on Perceptions of Death” is to find out unknown aspects of the Romanians’ perception of death, thereby facilitating a better understanding of the socio-cultural differences between the past and the present. The image of death in ecclesiastical art, in narrative folklore and ethnographic material has been analyzed. Unlike modern environments where it is considered indecent to publicly display grief, there was a superiority of the traditional community in managing death, founded on the manner in which a Romanian understood his death as a natural order of life, but also the advantage of a strong community network of solidarity built during his life.

Keywords:

Romanians’ traditions, perception of death, image of death.

THE IDENTITY OF THE ROMANIAN PRE-AVANT-GARDE

Dr. Paul DUGNEANU
“Ovidius” University of Constanța
pdugneanu@gmail.com

Abstract:

In the evolution and dialectics of the literary phenomenon at the end of the XIX century and the beginning of the XX century we can note a period of artistic fizzle, of confirming literary currents and movements, that vehemently deny the tradition and which, through some important elements, shall announce the historical avant-garde. We are referring to a series of artistic and literary currents, with a set of similar features, having a fetish for the shocking novelty and bracketing of the established and generally accepted values, without having the force of penetration, aggressiveness, coherence and spreading of the actual avant-garde: the fauvism, cubism, futurism, imagism, vorticism and others.

Keywords:

Pre-avantgarde, anti-traditionalism, poetic manifest, post-symbolist, programme-article, archi-text.

DESTINÉES EUROPÉENNES

IS THE SPLIT BETWEEN *LITERAL* AND *FREE* TRANSLATION OUT OF DATE? A CASE STUDY: CANTEMIR'S TRANSLATION FROM *STIMULI VIRTUTUM, FRAENA* *PECCATORUM* (I)

Oana UȚĂ BĂRBULESCU
University of Bucharest
o_barbulescu@yahoo.com

Abstract:

This paper is concerned with the central issues of Cantemir's translation from *Stimuli virtutum, fraena peccatorum*: translatability and fidelity.

Taking into account the special relation between the original version and the Romanian text, the concepts of free and literal translation become questionable and need to be reexamined.

Key-words:

Faithfulness, *verbum e verbo translation*, *sensum pro sensu translation*.

LUCIAN BLAGA DANS L'ESPACE EUROPÉEN: POUR UNE POÉSIE PHILOSOPHIQUE ? LE DANGER DES LECTURES DÉFORMANTES

Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași
Université de Bretagne-Sud, Lorient, France
carmen.astirbei@gmail.com

Abstract:

Our study is an analysis of Lucian Blaga's poetry in the European culture, especially in the French and francophone milieu, through the existing translations. Blaga is an important figure of the 20th century: as he was, at the same time, a poet, philosopher, essayist, dramatic author, and novelist, his work is difficult to classify and runs the risk of distorting interpretations. The key-question of our debate will have in view the literary genre to which Blaga's poetry may belong: can we really talk about "philosophical poetry", as it was written at the same time as the construction of Blaga's philosophical system? We consider that Blaga's poetry and philosophy are analogous, but not to be confused; in this context, we prefer the syntagm "conceptual poetry" and will justify our choice by the fact that this poetry is built on theories concerning knowledge, the original phenomenon and the discovery of the cosmic mystery.

Key-words:

Lucian Blaga, philosophical poetry, literary genre, conceptual poetry, existential mystery.

EUGENIO COSERIU AND HIS DISCIPLES ON THE ISSUE OF SYNONYMY

Dr. Cristinel MUNTEANU

„Constantin Brâncoveanu” University of Pitești
munteanucristinel@yahoo.com

Abstract:

In this paper we aim to briefly review Eugenio Coseriu's ideas regarding synonymy and some Coserian disciples' contributions (be they direct or indirect) concerning this issue. The largest part of this article, however, presents our own contribution to the study of synonymy, whose starting point was Coseriu's integral linguistics, considered as an epistemological frame of reference. We have tried to apply, within the general study of synonymy (lexical, phraseological and lexico-phraseological), distinctions such as: language as *activity* [*enérgeia*], *competence* [*dýnamis*] and *product* [*érgon*] to its three levels (*universal, historical and individual*); *norm and system*; *historical language* and *functional language*, etc. As far as we are concerned, we were interested in pointing out, for each of Coseriu's levels in turn, the difference between *synonymy in actu* (the real one) and *synonymy in potentia* (the virtual or potential one). We also aimed at drawing attention to the importance of competence (mainly the idiomatic and expressive ones) in the analysis of different types of synonymy as “knowledge” in using the synonyms.

Key-words:

Synonymy, Coserian disciples, integral linguistics, linguistic competence, functional language.

CONFLUENCES

ALEXANDRE PALÉOLOGUE, DE LA SURVIE

Dr. Ileana TĂNASE
ileanatanase@ymail.com

Abstract:

Born an aristocrat, but above all, displaying an aristocratic constitution and vocation, Alexandru Paleologu is building a unique vision of Romania as a country laying under the pressure of an implacable history. Situated somewhere between the autobiographic discourse and the detached account of certain tragic times, his landmarks come as a testimony and, at the same time, as a record of how one can survive while constantly facing the danger of dehumanization and of resignation to evil.

Key-words:

History, totalitarianism, lie, fear, survival, culture, courage.

A CRITIC APPROACH OF HENRY JAMES SEEN BY NORTHROP FRYE AND DAVID LODGE

Paula-Andreea ONOFREI

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
paulaonofrei2004@yahoo.com

Abstract:

The present paper represents our attempt to decipher the literary ideas that Henry James, Northrop Frye and David Lodge brought in criticism, therefore our main focus is on *The Art of Fiction* and *The Art of the Novel*, both belonging to Henry James, *The Anatomy of Criticism*-by Northrop Frye and *The Art of Fiction* of David Lodge. Particular attention is going to be given to Henry James and the concepts that he introduced in narratology, we will refer to the distinct features of Modernism, the literary current which has H. James as its representative and to the way Frye and Lodge regard "The Master's" work from a critic point of view. The purpose is to familiarize the readers with the American author Henry James and to understand the complexity of his work.

Key words:

Criticism, free indirect style, stream of consciousness, central intelligence, informer, observer.

JUAN DE BALTASAR ABISSINIO Y LA LITERATURA HISPANOAFRICANA EN EL SIGLO XVII

Dr. Antoine Bouba KIDAKOU
University of Maroua, Cameroon
kidakou@yahoo.fr

Abstract:

The community of destinies, as well as the varied historical meetings along the time between notable Spanish representatives and representatives of the African continent have exercised a profound influence over several aspects of the Hispanic-African cultural confluences. Unfortunately, these aspects have retained the critics' attention just for a little while, despite the numerous documents that exist in Spain about African black people. These last ones were already writing in Spanish, following the example of the Ethiopian Juan de Baltasar Abissino, starting right with the 17th century. The present article sets itself to explore a few ways of investigating the Hispanic Negro-African Literature from the 17th century.

Key-words:

17th century, Hispanic-African literature, Juan Baltasar Abissino

EXPLORING FATHER-DAUGHTER RELATIONSHIP IN THE ABHIJNANSAKUNTALAM AND HAMLET

Dr. Naveen K. MEHTA

The Institute of Chartered Accountants of India,

New Delhi

drnknmehta73@gmail.com

Abstract:

In Shakespearian dramas, the kingly authority merges with the authority of a father. Shakespeare uses the father-daughter relationship fundamentally to discredit the practice of possession and the attitude of cupidity which was under attack in the Renaissance. During the world's famous Indian dramatist Kalidasa period, the father was considered to be the head of the family. Kalidasa's immortal works also suggest that counsels of parents and teachers must be obeyed without any hesitation. The present paper is an attempt to explore the intricacies of the father-daughter relationship in the *Abhijnansakuntalam* and *Hamlet, Prince of Denmark*.

Key Words:

Father, daughter, son, family, love, marriage, fate.

ÉVÉNEMENTS

RÉCUPÉRER LES ÉTUDES CLASSIQUES: MANIFESTE EXPRÈS

Dr. Ștefan COLCERIU

"Iorgu Iordan-Al. Rosetti" Linguistics Institute of Bucharest
stefancolceriu@yahoo.com

I Tiresias, though blind, throbbing between two lives,
Old man with wrinkled female breasts, can see...
(T.S. Eliot, *The Wasteland*)